ПЕРЕВОДЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Фаттахова Аида Жавдатовна (г. Ижевск)

Мила Гомиланович

АЗБУКА

Не была без алфавита

Наша грамотность развита:

Написание письма

Было непростым весьма.

Но однажды Вук Караджич

Звуком букву обозначил,

Как сова был мудрым Вук,

Так сложил он тридцать букв.

Для державы славной нашей

Алфавит был нов и важен

Пару правил нужно знать,

Чтоб кириллицей писать.

Азбуку учу по книгам,

Пишу, читаю без ошибок.

Мария Кузьмина

Шевченко Мария «Путешествие в славянскую страну»

Это только родители думают, что когда вечером они закрывают двери моей

комнаты, я в своей теплой постельке быстро засыпаю и крепко сплю. На самом деле,

я медленно закрываю глаза и отправляюсь в Страну грёз на большом Материке

Снов. А переносит меня туда мой верный друг – волшебный двухголовый дракончик

по имени Дракоша.

Мы очень любим путешествовать вместе. Маршрут, как всегда, выбирает дракошка.

Ему это делать легко, ведь каждая голова дракончика интересуется разными темами.

Первая голова знает интересные исторические факты, вторая – покажет самые

интересные живописные места и интересные достопримечательности.

- Куда мы сегодня отправляемся, Дракоша?, – спрашиваю я моего верного друга и

спутника.

- Марийка, а полетели-ка в Македонию!, – зовет Дракоша.

- Почему именно туда?, – спрашиваю его, зная, что обязательно услышу интересный

и исчерпывающий ответ.

- Знаешь ли ты, что, – начинает рассказ первая «историческая» голова и делает

паузу. Я уже сгораю от нетерпения. А она немного погодя продолжает:

- Македония – родина святых Кирилла и Мефодия. Тех самых, которые создали

старославянскую азбуку – кириллицу, которая лежит в основе всех славянских

языков.

Мне кажется, что такого не может быть и я переспрашиваю:

- Неужели всех-всех?

- Да, всех – украинского, русского, белорусского, болгарского, македонского и

других языков.

А 24 мая – День Кирилла и Мефодия – в Македонии празднуют как

государственный праздник.

Я удивлена этим фактом и долго думать об этом нет времени, ведь под крыльями

Дракошки я вижу большое озеро и монастыри на его берегах.

- Это Охридское озеро, – опережает мой вопрос вторая голова Дракоши, - На его дне

археологи до сих пор находят монеты времён Александра Македонского. По

природному происхождению таких озер в мире всего три: кроме Охридского, это

Байкал и Тангаинька. Вода тут настолько чистая, что даже ловится форель. А эта

рыбка живет только в очень чистой воде. Кстати. На берегах этого озера в городе

Охрид Кирилл и Мефодий работали над кириллицей...

Я удивлена и околдована Македонией и, кажется, время возвращаться. Открываю

глаза и не могу понять – это было настоящее путешествие или интересный сон? Как

бы там ни было, живописная и древняя Македония, я обязательно вернусь к тебе!

Habuš, Karla

Перевод Анасатсии Лисьяк

Волшебный мир

Три тысячи лет прошло с тех пор,

Но мы о них не забыли.

В домах, в гущах леса, в глубинах озёр

Следы тех существ сохранились.

Мы знаем о них из старинных преданий,

Они сохранились в воспоминаньях,

Они где-то здесь, они рядом с нами.

Давайте же вместе в сказку заглянем.

Живёт старичишка на чердаке,

Не видим совсем, но слышим вполне,

Бывает с рогами, бывает с хвостом.

Бережёт домовой от несчастий ваш дом.

Лицо небесной синевы,

Глаза как листья зелены,

С густою длинной бородой –

Леший хранит лесной покой,

И с левым ботинком на правой ноге

Он весело скачет в лесной тишине.

Водная фея неземной красоты,

Её голос так сладок, движенья нежны.

Чешет ночью волосы длинные,

Танцем чарующим сводит с ума,

А травы и злаки растут обильнее

Там, где за ней остается вода.

Пока о них живы преданья и мифы,

Они никогда не будут забыты.